

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ РЕХАБИЛИТАЦИЈА ПУТЕВА И МОСТОВА - Б2

Члан 1.

Потврђује се Уговор о гаранцији између Републике Србије и Европске инвестиционе банке Рехабилитација путева и мостова - Б2, потписан 16. јула 2007. године у Београду.

Члан 2.

Текст Уговора о гаранцији између Републике Србије и Европске инвестиционе банке Рехабилитација путева и мостова - Б2, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FI no.	24.037 (RS)
SERAPIS no.	2005-0105

Roads and Bridges Rehabilitation – B2

Guarantee Agreement

between the

Republic of Serbia

and

European Investment Bank

Belgrade, 16 July 2007

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

the Republic of Serbia, for the purposes of this agreement represented by Mr Mirko Cvetkovic, Minister of Finance,

hereinafter also called:
"the Guarantor",

of the first part,

and

the European Investment Bank, having its seat in Luxembourg, represented by Mr Manfredi Tonci Ottieri, Associate Director, and Mr Peter Coveliers, Senior Loan Officer,

hereinafter called: "the Bank"

of the second part.

WHEREAS :

1. a Finance Contract entitled "Roads and Bridges Rehabilitation" between the European Investment Bank and the Public Enterprise "Serbian Roads" (hereinafter called "**the Borrower**") has been signed at the date hereof by which contract (hereinafter called the "**Finance Contract**") the Bank has established a credit of EUR 33,000,000 (thirty-three million euro) in favour of the Borrower to be used for a programme for the rehabilitation of around 100 bridges on main and regional roads in Serbia (hereinafter called the "**Project**");
2. the obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (this guarantee hereinafter called the "**Guarantee Agreement**");
3. the Federal Republic of Yugoslavia and the Bank concluded on 13 December 2001 a framework agreement governing the Bank's activities in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called the "**Framework Agreement**");
4. following a referendum on independence in the Republic of Montenegro on 21 May 2006 and the adoption of the Declaration of Independence by the National Assembly of the Republic of Montenegro, the Parliament of the Republic of Serbia has adopted a decision on 5 June 2006 whereby the Republic of Serbia has declared to be the successor of the Federal Republic of Yugoslavia and to have fully inherited its international legal personality and international documents;
5. this declaration has been recognised by the international community, including other international financial institutions and the European Community, which, following the Presidency Conclusions of the Council of the European Union dated 15/16 June 2006, considered the Republic of Serbia as the successor state of the Federal Republic of Yugoslavia;
6. the Republic of Serbia has therefore assumed all the obligations arising from the Framework Agreement in relation to its own territory and acknowledged by latter of its Minister of Finance dated 12 July 2007 that the financing to be provided by the Bank under the Finance Contract falls within the scope of the Framework Agreement;
7. the execution of this Guarantee Agreement has been authorised by a decision of the Government of the Republic of Serbia dated 12 July 2007;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Finance Contract

- 1.01** The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to it.

Terms defined in the Finance Contract shall have the same meaning in this Guarantee Agreement.

ARTICLE 2

Guarantee

- 2.01** The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract in respect of principal monies, interest without any limitation, commissions and all other charges, expenses and sums which may from time to time become due under or pursuant to any provision of the Finance Contract (each amount so guaranteed hereinafter referred to as a "**Guaranteed Sum**").

ARTICLE 3

Enforcement of Guarantee

- 3.01** Demand may be made hereunder as soon as the Borrower has not performed, whether on a Payment Date, upon demand for early repayment or otherwise, all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Guarantee Agreement.
- 3.02** The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower and it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.
- 3.03** Any payment of a Guaranteed Sum by the Guarantor shall fall due three Luxembourg Business Days after the date of the relevant demand and shall be made in the currency of that Guaranteed Sum and to the account specified in the demand.
- 3.04** In the event of the Bank making any demand hereunder, the Guarantor shall have the right to pay immediately to the Bank, in full and final settlement of its obligations under this Guarantee Agreement, the balance of the Loan outstanding at the date of such payment, interest accrued thereon until that date and any other Guaranteed Sum then payable by the Borrower, together with any indemnity which would have been payable pursuant to Article 4.02B of the Finance Contract if the Borrower would

have voluntarily prepaid the balance of the Loan on the date of the payment under this Article 3.04.

- 3.05** The guarantee under this Guarantee Agreement shall remain in force until all Guaranteed Sums have been fully and unconditionally paid or discharged.

ARTICLE 4

Subrogation

- 4.01** When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5

Modification of the Finance Contract

- 5.01** The Bank may agree to any modification of the Finance Contract which does not increase the amounts payable by the Borrower thereunder. The Bank shall notify the Guarantor of each such modification.
- 5.02** The Bank may grant the Borrower, in respect of the due date of payment of any Guaranteed Sum, an extension of time of up to three months. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.
- 5.03** The Bank may not amend or vary the terms of the Finance Contract save as provided in Articles 5.01 and 5.02 or save with the prior written consent of the Guarantor, which consent shall not be unreasonably withheld.

ARTICLE 6

Guarantee of the European Community

- 6.01** The guarantee hereby created is independent of any guarantees now or hereafter given to the Bank by the European Community ("**EC**"). The Guarantor hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC.
- 6.02** If payment is made to the Bank by the EC on account of any Guaranteed Sum, the EC shall be subrogated to the rights of the Bank hereunder and the EC may recover from the Guarantor any amount outstanding under this Guarantee Agreement.

ARTICLE 7

Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses that may be incurred in the implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without any withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8

Law, Jurisdiction and Language

- 8.01** This Guarantee Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

8.02 The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.

8.03 Disputes arising out of this Guarantee Agreement shall be submitted to the to the Court of Justice of the European Communities.

The parties to this Guarantee Agreement hereby waive any immunity from, or right to object to, the jurisdiction of that Court. A decision of the Court given pursuant to this Article 8.03 shall be conclusive and binding on the parties without restriction or reservation.

8.04 Any document and notice submitted to the Bank in accordance with the provisions of this Guarantee Agreement shall be made in the English language or shall be accompanied by a duly certified translation thereof in English.

ARTICLE 9

Final Provisions

9.01 Notices and other communications given hereunder shall be in writing and shall be sent to the relevant address set out below or to such other address as the addressee shall have previously notified in writing as its new address for such purpose:

– for the Guarantor: Kneza Milosa 20
Belgrade 11000
Republic of Serbia

– for the Bank: boulevard Konrad Adenauer 100
L-2950 Luxembourg.

9.02 The Recitals form part of this Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed on their behalf in three (3) originals in the English language. Each page hereof has been initialled for the Guarantor and for the Bank.

Belgrade, 16 July 2007

Signed for and on behalf of the
REPUBLIC OF SERBIA

Minister of Finance

Mirko Cvetkovic

Signed for and on behalf of the
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Associate Director

Manfredi Tonci Ottieri

Senior Loan Officer

Peter Coveliers

Рехабилитација путева и мостова – Б2

Уговор о гаранцији

између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Београд, 16. јула 2007. године

ОВАЈ УГОВОР ЗАКЉУЧУЈУ:

Република Србија, коју за потребе овог уговора заступа др Мирко Цветковић, министар финансија, у име Владе као заступника Републике Србије,

у даљем тексту: Гарант,

као прва уговорна страна

и

Европска инвестициона банка, са седиштем у Луксембургу, коју представља Manfredi Tonci Ottieri, Associate Director и Peter Coveliers, Senior Loan Officer

у даљем тексту: Банка,

као друга уговорна страна.

БУДУЋИ:

1. да је Уговор о финансирању под називом „Рехабилитација путева и мостова - Б2” (у даљем тексту: Уговор о финансирању), потписан између Европске инвестиционе банке и Јавног предузећа „Путеви Србије” (у даљем тексту: Зајмопримац) на дан који је даље наведен, којим Банка Зајмопримцу даје на располагање кредит у износу од 33.000.000 EUR (тридесеттримилionaевра) за коришћење у програму реконструкције око 100 мостова на главним и регионалним путевима у Србији (у даљем тексту: Пројекат);
2. да су обавезе Банке из Уговора о финансирању условљене издавањем и континуираним важењем гаранције коју даје Гарант на име финансијских обавеза Зајмопримца из Уговора о финансирању (ова гаранција се у даљем тексту назива: Уговор о гаранцији);
3. да су Савезна Република Југославија и Банка 13. децембра 2001. године закључиле оквирни споразум којим се уређују активности Банке на територији Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: Оквирни споразум);
4. да је након референдума о независности који је у Црној Гори одржан 21. маја 2006. године и након што је Скупштина Републике Црне Горе усвојила Декларацију независности, Народна скупштина Републике Србије 5. јуна 2006. године усвојила одлуку у којој се наводи да је Република Србија постала правни следбеник Савезне Републике Југославије и у целости наследила њен међународно–правни субјективитет и међународне документе;
5. да је поменуту одлуку прихватила Међународна заједница, као и друге међународне финансијске институције и Европска заједница која је усвајањем Званичног закључка Савета Европске уније од 15/16. јуна 2006. године прихватила Републику Србију као правног следбеника Савезне Републике Југославије;
6. да је тиме Република Србије преузела све обавезе које проистичу из Оквирног споразума у вези са својом територијом и путем званичног писма министра финансија од 12. јула 2007. године потврдила да финансирање које Банка треба да обезбеди у оквиру Уговора о финансирању спада у делокруг Оквирног споразума;
7. да је одлуком која је донета 12. јула 2007. године, Влада Републике Србије дала сагласност на закључивање овог уговора о гаранцији;

СХОДНО ГОРЕ НАВЕДЕНОМ усаглашено је следеће:

Члан 1.

Уговор о финансирању

- 1.01 Гарант изјављује да је добро упознат са условима Уговора о финансирању и да му је достављена верна копија потписаног уговора.
- Појмови који су дефинисани у Уговору о финансирању имаће исто значење у овом уговору.

Члан 2.

Гаранција

- 2.01 Гарант, у својству примарног дужника, а не само у својству јемца, у целости гарантује потпуно и правовремено извршење свих новчаних обавеза Зајмопримца према Банци сходно Уговору о финансирању по основу главнице, камате без било каквог ограничења, провизије и других трошкова и износа који могу доспети на плаћање у складу са било којом одредбом Уговора о финансирању (сваки износ који се овим путем гарантује у даљем тексту се назива Гарантовани износ).

Члан 3.

Примена гаранције

- 3.01 У складу са овим уговором, захтев за активирање гаранције може се упутити непосредно након што Зајмопримац, било на дан плаћања, било по захтеву за превремену отплату или на неки други датум, не изврши обавезе које су гарантоване чланом 2. овог уговора, било у целости или делимично.
- 3.02 Гарант се овим путем неопозиво одриче права на било какав приговор или изузеће у закону у вези са целокупним или делимичним спровођењем Уговора о гаранцији. Гарант се обавезује да ће измирити своје обавезе одмах након добијања првог писаног захтева Банке и да ће платити доспеле износе без икаквих ограничења, задржавања или условљавања, и без наметања обавезе Банци да уз свој писани захтев приложи неке посебне доказе осим оног којим се образлаже разлог за подношење захтева у складу са овим уговором. Пре свега, Банка није дужна да поднесе доказе о томе да је предузела било какве мере против Зајмопримца и нема обавезу да, пре ступања на снагу овог уговора, активира било који инструмент обезбеђења који је понудио Зајмопримац или нека трећа страна.
- 3.03 Сваки Гарантовани износ доспеће на плаћање Гаранту три луксембуршка радна дана након датума релевантног захтева. Плаћање се мора извршити у валути Гарантованог износа и на рачун наведен у захтеву.
- 3.04 У случају да Банка поднесе захтев у складу са овим уговором, Гарант ће имати право да непосредно након тога плати Банци, као потпуно и коначно измирење својих обавеза из овог уговора, износ Зајма који је на дан поменутог плаћања остао неотплаћен, заједно са каматом која је прирасла до тог дана и сваким другим Гарантованим износом који је Зајмопримац дужан да плати на тај дан. Уз то, Гарант је дужан да плати и било које обештећење које је плативо у складу са чланом 4.02

Б. Уговора о финансирању у случају да Зајмопримац својеволјно превремено отплати преостали износ Зајма на дан плаћања из овог члана.

- 3.05 Гаранција из овог уговора остаће на снази све док сви Гарантовани износи не буду у потпуности и безусловно плаћени или измирени.

Члан 4.

Суброгација

- 4.01 Када Гарант изврши плаћање према Банци он има право на суброгацију, до износа тог плаћања, на права и мере које се односе на поменуто плаћање а које Банка има против Зајмопримца. Ово право на суброгацију неће се остваривати на штету Банке.

Члан 5.

Измене Уговора о финансирању

- 5.01 Банка се може сагласити са било којим изменама Уговора о финансирању уколико се њима не повећава износ који је Зајмопримац дужан да плати сходно Уговору о финансирању. Банка ће обавестити Гаранта о свакој извршеној измени.
- 5.02 Уочи сваког датума доспећа било ког Гарантованог износа, Банка може одобрити Гаранту продужење рока до три месеца. Гарант ће бити обавештен о сваком поменутом продужењу рока.
- 5.03 Банка не може да мења услове Уговора о финансирању осим у складу са чл. 5.01 и 5.02 овог уговора, или осим уз претходну писану сагласност Гаранта, при чему Гарант не сме да се уздржи од давања исте без разумног образложења.

Члан 6.

Гаранција Европске заједнице

- 6.01 Гаранција која се овим путем даје независна је од било какве гаранције коју сада или у будућности Банка може да добије од Европске заједнице (у даљем тексту: ЕЗ). Гарант се овим путем одриче сваког права на уплату или обештећење од ЕЗ.
- 6.02 Уколико ЕЗ изврши плаћање према Банци на име било ког Гарантованог износа, ЕЗ ће имати право на суброгацију у складу са правима Банке из овог уговора и може тражити повраћај од Гаранта у висини износа који остане неизмирен у складу са овим уговором.

Члан 7.

Порези, накнаде и трошкови

- 7.01 Порезе или фискалне накнаде, законске трошкове и друге расходе који могу настати у току спровођења овог уговора сносиће Гарант. Гарант ће извршавати овде предвиђена плаћања без икаквих умањења или задржавања по основу пореза или фискалних накнада.

Члан 8.

Закон, јурисдикција и језик

- 8.01 Овај уговор спада у надлежност закона Великог војводства Луксембург.
- 8.02 Место извршења овог уговора биће седиште Банке.
- 8.03 Спорови који проистекну из овог уговора биће прослеђени Суду правде Европске заједнице.
- Стране овог уговора одричу се било каквог имунитета или права на приговор према јурисдикцији поменутог суда. Одлука Суда која буде донета у складу са чланом 8.03 овог уговора биће коначна и обавезујућа за стране без рестрикција или ограничења.
- 8.04 Сва документа или обавештења која буду поднета Банци сходно одредбама овог уговора морају бити сачињена на енглеском језику или уз њих мора бити приложен званичан и прописно оверен превод на енглески језик.

Члан 9.

Завршне одредбе

- 9.01 Свако обавештење и друга преписка која се буде водила у складу са овим уговором мора бити у писаној форми и послата на адресу наведену доле или на адресу коју прималац претходно наведе у писаном обавештењу као своју нову адресу за ову намену.
- за Гаранта: Кнеза Милоша 20
11000 Београд
Република Србија
- за Банку: Boulevard Konrad Adenauer 100
L-2950 Luxembourg.
- 9.02 Тачке Преамбуле чине саставни део овог уговора.

ПОТВРЂУЈУЋИ НАВЕДЕНО доле потписани су сагласни да се овај уговор сачини у три (3) оригинална примерка на енглеском језику. Свака страна овог уговора је парафирана од стране Гаранта и Банке.

Београд, 16. јула 2007. године

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
коју заступа др Мирко Цветковић, министар
финансија, у име Владе као заступника
Републике Србије

У име и за рачун
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
Manfredi Tonci Ottieri, Associate Director
Peter Coveliers, Senior Loan Officer

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.